

Español jurídico online – glosario

A

absolución, la — absolve, zproštění viny

acciones, las — akcie

acreedor hipotecario, el — zástavní věřitel

acreedores, los — věřitelé

actos de comercio, los — ekonomická činnost, obchodní aktivity

actos de deslealtad, los — nedovolené, protiprávní jednání v obchodu/ na trhu

acudir — dostavit se

acusación, la — obžaloba, žaloba, obvinění, návrh na zahájení trestního řízení

adjudicación de contratos, la — zadání zakázky

administración pública, la — veřejná správa

administraciones públicas, las — státní orgány

Agencia Estatal de Administración Tributaria, la — Státní úřad daňové správy (šp.)

agravar — přitížit (okolnosti)

alegaciones jurídicas, las — dokazování, tvrzení, přednesy stran (u soudního jednání)

alevosía, la — zákeřnost, lest, zneužití důvěry, zrada, úkladnost

allanamiento de morada, el — násilné vniknutí do bytu

almacenar — skladovat, uskladnit

alta, el — zápis, registrace

amenazas, las — výhrůžky

apropiación indebida, la — zpronevěra, přisvojení si cizí věci

arbitraje de consumo, el — spotřebitelská arbitráž

arbitraje, el — arbitráž, rozhodčí řízení/soud

arrendamiento, el — nájem, pronájem, pronajímání

asalto, el — přepadení

atenuar — zmírnit

Audiencia Provincial, la — krajský soud rozhodující v občanskoprávních věcech, šp. trestní senát v provincii

autónomo, el — soukromník, živnostník, OSVČ

autor del delito, el — pachatel činu

ayuntamiento, el — radnice, magistrát, městský úřad

B

bien, el — užitek, prospěch

bienes consumibles, los — věci spotřebitelné

bienes de dominio público, los — veřejný majetek, státní majetek

bienes de propiedad privada, los — věci v soukromém vlastnictví

bienes fungibles, los — věci zastupitelné/prodejně/obchodovatelné

bienes inmuebles, los — nemovitý majetek, nemovitost

bienes muebles, los — movitý majetek, movitost

bienes, los — zboží, majetek, jmění

bienestar, el — blahobyt, pohoda (psychická)

botín, el — lup/kořist

C

calificación jurídica del delito, la — právní kvalifikace tr. činu

capacidad de obrar, la — způsobilost k právním úkonům

capacidad jurídica plena, la — plná právní způsobilost

carrito de compras, el — nákupní košík

carta de naturaleza, la — potvrzení o udělení občanství

celebrar contratos — uzavírat smlouvy

censualista, el — rentiér, výběřčí poplatků

ciberacoso, el — internetová šikana (grooming)

ciberdelincuente, el — kybernetický delikvent, pachatel trestného činu ve virtuálním prostředí

ciberderecho, el — kybernetické právo

ciberespionaje, el — kybernetická špionáž

ciberética, la — kybernetická etika

circulación, la — provoz

circunstancias agravantes, las — přitěžující okolnosti

circunstancias atenuantes, las — polehčující okolnosti

circunstancias eximentes, las — okolnosti zprošťující viny/osvobozující

ciudadano, el — občan

coacción, la — nátlak, donucení, přinucení

Código de Identificación Fiscal (CIF), el — šp. statistické identifikační číslo organizace (IČ, IČO)

código penal, el — trestní zákon(ík)

cohecho, el — uplácení, korupce, úplatkářství

comercio electrónico, el — elektronický obchod

comisión de un delito, la — spáchání tr. činu

comisión, la — spáchání

comparecer en juicio — dostavit se k soudu

competencia desleal, la — nekalá soutěž

competencia, la — konkurence, soutěž, pravomoc

compra fraudulenta, la — podvodný obchod

compraventa, la — nákup a prodej

comunero, el — člen společenství vlastníků, vlastník jednotky

concesión administrativa, la — oprávnění, licence, koncese, povolení

concurrancia, la — souběh okolností, spáchání více tr. činů na jednou

concurrir — souběžně se stát, sbíhat se (okolnosti, tr. činy)

concurso, el — konkurs, tendr, výběrové řízení

condenar — odsoudit

consentimiento firmado, el — podepsaný souhlas

consumidor, el — spotřebitel

contratar — najmout do pracovního poměru, uzavřít smlouvu

contrato administrativo de concesión, el — koncesní smlouva

contrato de obra, el — smlouva o dílo

contrato de obras públicas, el — smlouva o provedení veřejné zakázky na práce

contrato público de suministros, el — smlouva o provedení veřejné zakázky na dodávky

contrato público, el — veřejná zakázka

contribuciones urbanas, las — pozemková daň, poplatky městu

convivencia de hecho, la — faktické soužití

cónyuge, el/la — manžel/ manželka

corrupción, la — korupce, podplácení

curador, el — opatrovník (dítěte), poručník (slabomyslného)

curatela, la — poručenství, opatrovnictví, kuratela

D

daño moral, el — nemajetková újma

de oficio — z moci úřední

declarar — vypovídat

defensa, la — obhajoba

Delegación de Hacienda, la — finanční úřad (šp.)

Delegación de Trabajo, la — pracovní úřad, úřad práce

delito de lesa humanidad, el — trestný čin proti lidskosti

demanda, la — žaloba

demora, la — prodlení, průtah

denominación, la — označení, název

denominación social, la — název firmy

denuncia administrativa, la — správní žaloba

denuncia, la — udání, trestní oznámení

denunciar — podat trestní oznámení, udat někoho

derecho a la integridad, el — právo na tělesnou integritu

derecho a la intimidad, el — právo na soukromí

derecho a la libertad, el — právo na svobodu

derecho a la privacidad, el — právo na soukromí

derecho a la vida, el — právo na život

Derecho Administrativo, el — správní právo

derecho al domicilio, el — právo na bydlení

derecho al honor, el — právo na ochranu občanské cti a lidské důstojnosti

derecho al nombre, el — právo na jméno

derecho de paso, el — právo průjezdu

derechos de autor, los — autorské právo (autorský zákon)

derechos reales, los — věcná práva

desinformación, la — zkreslené informace

desistimiento, el — odstoupení

deslinde, el — vymezení (hranic pozemku)

deudor, el — dlužník

devoluciones, las — vrácení

discapacidad intelectual, la — osoba s mentálním postižením

discernimiento, el — rozvaha, rozlišování

disfrute, el — držba, užívání/požívání

divorcio, el — rozvod

E

ejecutar — vykonat, realizovat, vykonat exekuci

ejecutividad, la — vykonatelnost

emancipación, la — nabytí způsobilosti k právním úkonům, emancipace

embalaje, el — balení, obal

emprendedor, el — podnikatel, impresário

empresa, la — podnik, závod, firma

empresario, el — podnikatel

encubrir un delito — tutlat, tajit, zatajit tr. čin

enfiteuta, el — nájemce, pachtýř

enjuiciamiento, el — soudní řízení/proces, projednání věci, zahájení tr. stíhání/řízení

enmendar — revidovat, doplnit, odškodnit

ensañamiento (con), el — zvlášť surovým/trýznivým způsobem

entidad, la — instituce s právní subjektivitou, organizační jednotka

entrega defectuosa, la — neúplná/závadná dodávka

escrito de calificaciones provisionales, el — žalobní návrh

escritura pública, la — notářský zápis

estado civil, el — občanský stav

estafa, la — podvod, zpronevěra

estatutos, los — stanovy (obchodní společnosti)

estimar (la demanda) — uznat, vyhovět žalobě

estipulaciones, las — smluvní ustanovení

eximir — zprostit

expropiación forzosa, la — vyvlastnění bez náhrady

expropiación, la — povinný prodej, vyvlastnění s náhradou

extinción de derechos reales, la — zánik věcných práv

F

falso testimonio, el — falešná/křivá výpověď

favoritismo, el — protekcionářství

fielato, el — výběrčí daně

filiación, la — příbuznost

fines lucrativos, los — za účelem zisku

Fiscal General del Estado — nejvyšší státní zástupce

fiscal, el/la — daňový

fracaso empresarial, el — podnikatelský neúspěch/krach

franquicia, la — franšíza

fraude de tarjeta de crédito, el — podvody s kreditní kartou

fuentes de derecho, las — prameny práva

funcionario público, el — státní zaměstnanec

G

gestión del estado, la — státní správa

guardia civil, la — šp. policie s působností na venkově, zajišťuje bezpečnost silničního provozu, aj.

H

hacer valer — uplatnit svá práva

hacking ético, el — etický hacking

hechos, los — skutky, skutečnosti

hijo adoptivo el — adoptované dítě (syn, dcera)

hijo natural, el — biologické dítě (syn, dcera)

hurto, el — krádež

I

igualdad ante la ley, la — rovnost před zákonem

ilícito — protiprávní

impago, el — neplacení

impuesto de sociedades, el — daň z příjmů právnických osob

impuesto sobre el patrimonio, el — daň z majetku

impuesto sobre el valor añadido (IVA), el — daň z přidané hodnoty (dph)

impuesto sobre la renta de las personas físicas (IRPF), el — daň z příjmů fyzických osob

impuestos, los — daně

inalienables — nezczitelný, nezadatelný

incapacidad jurídica, la — právní nesvéprávnost

indemnización pecuniaria, la — peněžítá náhrada/odškodnění

inducción al suicidio, la — svedení k sebevraždě

infracción administrativa, la — správní delikt

infracción penal, la — tr. čin, přečin

infracción, la — přestupek

ingeniería social, la — sociální inženýrství

inhabilitación para empleo/cargo, la — zbavení výkonu funkce, zákaz zastávat funkci

inscripción, la — zápis, záznam, zanesení, zapsání

institución de guarda, la — institucionální/ústavní péče

interdicción, la — interdikce (dočasné omezení práva užívání nemovitosti)

interés social, el — společenský zájem

intermediario, el — zprostředkovatel, prostředník, překupník

interponer — podat, vznést, předložit

interrogatorio, el — výslech, vyslychání, dotazování

intrusión arbitraria, la — neoprávněný zásah, svévolný zásah do cizího práva

invasión de propiedad, la — porušení vlastnického práva (neoprávněný vstup na cizí pozemek)

investigación, la — vyšetřování

inviolabilidad del hogar, la — neporušitelnost domovní svobody

irregularidad, la — zneužití úřední moci, protiprávnost

J

jurisdicción contencioso-administrativa, la — administrativa - správní řízení, správní soudnictví

jurisprudencia, la — právní věda, teorie práva, jurisprudence, precedenční rozhodnutí angl. Case

justiprecio, el — odhad, ocenění, peněžítá náhrada

L

lesiones graves, las — těžké ublížení na zdraví

Ley de consumidores, la — zákon na ochranu spotřebitelů

Ley de Enjuiciamiento Civil, la — občanský soudní řád

Ley de Enjuiciamiento Criminal, la — Šp. trestní zákon (obsahující též ustanovení trestního řádu), zákon o trestním řízení soudním

Ley de Extranjería, la — cizinecký zákon

Ley de Procedimiento Administrativo, la — zákon o organizaci veřejné správy

Ley de protección de datos, la — zákon o ochraně dat

Ley Orgánica de protección de datos de carácter personal, la — zákon o ochraně osobních údajů

Ley Orgánica, la — ústavní zákon

libertad de expresión, la — svoboda projevu

libertad vigilada, la — podmíněné propuštění

libre competencia, la — volná konkurence, svobodná soutěž

libro contable, el — účetní kniha

licencia de obras, la — stavební rozhodnutí

límites de la propiedad, los — hranice nemovitosti/majetku

M

malversación de caudales públicos, la — zpro-
nevěra, defraudace, zneužití veřejných financí

marca, la — značka, známka

matrimonio, el — manželství

mayor de edad, el/la — zletilý, plnoprávný

mayoría de edad, la — zletilost

menor de edad, el/la — nezletilý, neplnoprávný

Ministro de Igualdad — ministr pro rovné příleži-
tosti

minoría de edad, la — nezletilost, neploletost

modificación unilateral, la — jednostranná změ-
na smlouvy

morada, la — obydlí

N

nacionalidad, la — státní občanství

nota simple, la — výpis z rejstříku nebo katastru

nuda propiedad, la — holé/pouhé vlastnictví

Número de Identificación Fiscal (NIF), el —
daňové identifikační číslo (šp.)

O

obligación, la — závazek, povinnost, dluhopis

obligaciones, las — obligace, závazky, dluhopisy,
úpis

omisión del deber de socorro, la — neposkytnutí
pomoci

oposición, la — konkurz/výběrové řízení (na pozici
státního zaměstnance)

orden de alejamiento, la — zákaz přiblížení se

P

pagaré, el — vlastní směnka, dlužní úpis

parcialidad, la — podjatost, zaujatost, neobjektiv-
nost

parte recurrente, la — odvolávající se strana spo-
ru

participaciones, las — podíly

pasarelo de pago, el — platební brána

patente, la — patent, registrační značka

patria potestad, la — rodičovská moc/pravomoc

patrimonio, el — majetek

patrimonio, el — majetek

perito, el — soudní znalec

permuta, la — výměna, přestěhování, swap

persona física, la — fyzická osoba

persona jurídica/moral, la — právnická osoba

persona natural, la — fyzická osoba

personalidad, la — totožnost, identita, právní sub-
jektivita, právní způsobilost

piratería informática, la — počítačové hackerství

plazo de vigencia, el — lhůta/doba platnosti

plazo, el — lhůta

poderes públicos, los — veřejná moc, orgány
veřejné správy

póliza de seguros, la — pojistka, pojištění

prenda, la — zástava, záruka, dražební jistota

preso, el — vězeň

prestación, la — plnění, poskytování

presunto responsable de un delito, el — dom-
nělý autor tr. činu

privacidad en línea, la — online soukromí

privación de libertad, la — odnětí svobody, uvěz-
nění

procurador — procesní zástupce (šp.)

propiedad, la — vlastnictví, majetek, nemovitost

propiedad industrial, la — průmyslové vlastnictví

Propiedad Intelectual, la — duševní vlastnictví

propiedad plena, la — plnoprávné/absolutní
vlastnictví

pruebas, las — důkazy

R

recaer — připadnout, uložit
recompensa, la — odměna
recurso de alzada, el — odvolání proti úřednímu rozhodnutí
reembolsos, los — refundace, náhrada
registro de marca, el — ochranná známka
Registro Mercantil, el — obchodní rejstřík
remuneración, la — peněžní odměna, remunerace
reo, el — obžalovaný, žalovaný, obviněný, vinný, provinivší se
rescindir — odstoupit od, vypovědět
rescisión de un contrato, la — ukončení/vypovězení smlouvy
residencia legal, la — zákonné bydliště, bydliště podle zákona
responsabilidad criminal, la — trestní odpovědnost
responsabilidad patrimonial, la — majetková odpovědnost státu
responsabilidad penal, la — trestní odpovědnost
robo a mano armada, el — ozbrojená loupež

S

sala de lo Penal, la — trestní senát
secretario judicial, el — soudní tajemník
Seguridad Social, la — Správa sociálního zabezpečení
seguro, el — pojištění, pojistka
sentencia, la — rozsudek
separación, la — odluka, odloučení
servidumbre, la — služebnost, právo k cizí věci, věcné břemeno
sin ánimo de lucro — bez nároku na zisk, neziskový
socavar — oslabit
sociedad anónima, la — akciová společnost
sociedad colectiva/personalista, la — veřejná obchodní společnost amer.
sociedad de responsabilidad limitada, la — s.r.o.

sociedad unipersonal, la — společnost sestávající z jednoho společníka s ručeným omezením
socio, el — společník, partner
solicitud de licencias industriales, la — žádost o průmyslové licence
solicitud de licencias, la — žádost o licenci, žádost o registraci licence
sospechoso, el — podezřelý
subasta, la — dražba
subcontratación no autorizada, la — neschválená subdodavatelská služba/outourcing
suscripción, la — předplatné
sustraer caudales — zpronevěřit veřejné zdroje

T

tanteo y retracto, el — právo na první odmítnutí, přednostní/předkupní právo
testar — napsat závěť
testigo, el — svědek
tienda en línea, la — online obchod
titular, el — držitel, majitel, vlastník
titular de servidumbre, el — oprávněný k užívání služebnosti
título de propiedad, el — vlastnický list/titul, vlastnické právo
tráfico rodado, el — silniční provoz
traición, la — zrada
tramo, el — úsek, část
Tribunal del Jurado, el — porotní soud, porota
tutela de menores, la — poručenská péče (institut náhradní právní ochrany osoby)

U

ultraje, el — hanobení
uso, el — užívání, užití
uso y habitación — právo užívání a bydlení
usufructo, el — požívací právo, užívací právo
usufructuario, el — uživatel
usurpación, la — násilné získání, neoprávněné užívání
utilidad pública, la — obecný prospěch, veřejný zájem

V

vallas, las — plot, ohrada

vecindad civil, la — zákonné bydliště

vecindario, el — sousedé, místní komunita, nájemníci

vicios ocultos, los — skryté vady/závady (výrobku)

violación, la — porušení, nesplnění

violación de derechos, la — porušení práv

violencia de género, la — genderově motivované násilí

volumen de ventas, el — objem prodeje

VPN (red privada virtual), la — virtuální privátní síť